ИЗ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ

Н.С. Сергиева, Роджер В. Смит
Сыктывкар, Нью-Йорк (США)

О СТАТЬЕ ПИТИРИМА СОРОКИНА «ГОРОД И ДЕРЕВНЯ» (ПРАГА, 1923)

Цитирование: *Сергиева Н.С., Смит Р.В.* О статье Питирима Сорокина «Город и деревня» (Прага, 1923) (от переводчиков) // *Наследие*. 2021, № 1(18). – С.150–153.
DOI: <https://doi.org/10.31119/hrtg.2021.1.9>

Citation: *Sergieva N.S., Smith R.W.* *O stat'e Pitirima Sorokina «Gorod i derevnya» (Praga, 1923) (ot perevodchikov)* [About Pitirim Sorokin's article «City and country (bio-sociological characteristics)» (Prague, 1923) (from the translators)] // *Nasledie* [Heritage]. 2021, No. 1 (18). – pp. 150–153.
DOI: <https://doi.org/10.31119/hrtg.2021.1.9>

От переводчиков

«Возвращение» Питирима Сорокина на родину началось в конце 1990-х гг. и продолжается до сих пор. Проводятся научные исследования и конференции, посвященные изучению его наследия, переводятся на русский и публикуются его научные труды, переиздаются ранее запечатанные в спецхранах русскоязычные труды, ведется работа над изданием полного собрания сочинений. Следует отметить, что если сорокинские работы переводятся на русский язык и публикуются достаточно интенсивно, то обратный процесс, перевод русскоязычных работ Сорокина на английский язык, был и остается чрезвычайно редким после публикации на английском языке «Социологии революции» (1925), написанной Сорокиным на русском языке и переведенной при содействии профессора Иллинойского университета Эдварда Кэри Хейса.

Об этом остается только сожалеть, поскольку к моменту своей эмиграции в 1922 г. П. Сорокин был известным ученым и автором многочисленных публикаций, среди которых научные статьи и книги, рецензии, этнографические очерки, художественные произведения, а также множество газетных статей. Среди этого массива трудов можно выделить такие работы, как «Преступление и кара, подвиг и награда. Социологический этюд об основных формах общественного поведения и морали» (СПб., 1914), «Система социологии» (Пг., 1920), опубликованные уже в эмиграции «Современное состояние России» (Прага, 1922) и «Популярные очерки социальной педагогики и политики» (Ужгород, 1923). Книги и статьи П. Сорокина, написанные и опубликованные на русском языке, остаются недоступными для зарубежного читателя. Однако они представляют интерес для исследователей его жизни и творчества, для его учеников и последователей, для всех, кого привлекает научное наследие и сама личность этого неординарного человека.

Между российским и американским периодами его жизни пролегал кратковременный европейский, который П. Сорокин провел преимущественно в Праге. Вот как он сам пишет об этом в автобиографическом романе: «На четвертый день пребывания в Берлине я получил из Чехословацкого посольства приглашение моего друга доктора Масарика, президента Чехословацкой республики, приехать в Прагу в качестве официальных гостей страны»*. В ходе этой встречи Сорокину, как и другим русским ученым, была предложена специальная стипендия, что позволило ему свободно вести активную научную, педагогическую и общественную деятельность, не думая о заработке.

В целом пражский период Сорокина его биографы считают чрезвычайно продуктивным, что также было обусловлено благоприятными условиями, созданными в Праге для русских эмигрантов**. «Чехословакия была одним из немногих европейских государств, где правительство по собственной инициативе развернуло программу помощи русским эмигрантам. Более того, эта программа помощи, которая была создана в 1921 г. под названием “Ruská Pomocná Akce” (“Русская акция помощи”), имела в качестве своих основных целевых групп российских ученых, студентов и школьников»*** [перевод наш]. Президент Чехословакии Томаш Гаррик Масарик поддерживал эту программу с самого ее начала и в течение всего периода ее существования. Бенефициарами русской благотворительной акции были прежде всего три группы эмигрантов, среди которых первое место занимала русская интеллигенция (ученые и студенты, учителя, инженеры, врачи, писатели)****.

Известно, что в Праге Сорокин читал лекции по линии культурно-просветительского отдела Русского народного университета, выступал с огромным количеством докладов и речей в различных аудиториях русской эмиграции, входил в состав правления Союза русских писателей и журналистов, писал книги, публиковал статьи и рецензии в эмигрантских журналах, заочно принял участие в процессе Конради как свидетель. Параллельно он готовился к отъезду в США – интенсивно изучал английский язык.

* Сорокин П.А. Долгий путь. Автобиографический роман: Пер. с англ. Сыктывкар: СЖ Коми ССР, МП «Шыпас». – С.161.

** Дойков Ю.В. Питирим Сорокин в Праге (1922–1923) // Питирим Александрович Сорокин / Под ред. В.В. Сапова. М.: РОССПЭН, 2013. – С.404–405.

*** Mchitarjan I. Prague as the centre of Russian educational emigration: Czechoslovakia's educational policy for Russian emigrants (1918–1938). Paedagogica Historica. Vol. 45, No. 3 (June 2009). – P.376.

**** Ibid. – P. 377.

Статья «Город и деревня (Биосоциологическая характеристика)», выбранная для перевода, опубликована в 1923 г. в сборнике IV «Крестьянская Россия»*. Сборники издавал хорошо знакомый П. Сорокину еще по совместной работе в партии социалистов-революционеров лидер группы «Крестьянская Россия» Сергей Семенович Маслов, легально выехавший за границу в 1921 г. В Праге он получил субсидию для издания периодических сборников под названием «Крестьянская Россия. Сборник статей по вопросам общественно-политическим и экономическим». П. Сорокин после приезда в Прагу вошел в состав редколлегии, участвовал в работе редакции до номера VI и опубликовал в «Крестьянской России» пять статей и несколько рецензий**.

К середине 20-х гг. комплекс публикаций Маслова и его коллег в этих сборниках фактически формирует стратегическую программу «Крестьянской России» как будущей партии. Эта партия должна была соединять в своей программе общенациональные и общегосударственные задачи и задачи защиты интересов самого многочисленного в послереволюционной России социального слоя – крестьянства***. Вместе с С.С. Масловым, членами редколлегии «Крестьянской России» и некоторыми профессорами П. Сорокин планировал создать в Праге «Институт крестьянской культуры»****. Статья «Город и деревня», не являясь программной по форме, вносит свой вклад в теоретическое обоснование упомянутой стратегической программы будущей крестьянской партии. Именно в таком качестве ее и надо рассматривать.

Таков макроконтекст, кратко объясняющий обстоятельства публикации исследуемого текста статьи «Город и деревня», ее содержательную направленность, специфику языка и стиля и особенности перевода.

Сорокин ссылается на статью «Город и деревня» в «Социологии революции» в заключительной части главы, посвященной причинам революций: «Город чаще треплется лихорадкой революции, чем деревня»*****. Свою статью он свободно цитирует в тексте главы, и в сноске*****. Очевидно, что идеи Сорокина о противопоставлении городской и сельской социологии (о последней он опубликовал несколько работ во время своей академической карьеры в Соединенных Штатах) имели для него центральное значение при формулировании его теории причин революций. Именно эта связь пробудила интерес к статье «Город и деревня».

Найти оригинал статьи 1923 г., подготовить текст 1923 г. для публикации на русском языке и перевести его на английский язык оказалось непросто. У Сорокина своеобразный, часто идиоматический и эмоциональный стиль. Это не «сухая» социология.

Сам текст «Города и деревни» представляет собой причудливое сочетание научного и публицистического начал при явном преобладании последнего. Изложение построено на противопоставлении города и деревни по ряду биологических, психо-

* Сорокин П.А. Город и деревня (Биосоциологическая характеристика) // Крестьянская Россия. IV. Прага, 1923. – С.3–23.

** Соколов М.В. Политическая и издательская деятельность Сергея Маслова в эмиграции в 1921–24 гг. // Деятели книги: Михаил Николаевич Куфаев (1888–1948): сборник научных трудов по материалам 15-х Смирдинских чтений. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та культуры и искусств, 2010. – С.81.

*** Там же. – С.84.

**** Дойков Ю.В. Указ. соч. – С.405.

***** Сорокин П.А. Социология революции // Пятирими Сорокин. Собрание сочинений. Сыктывкар: ООО «Анбур», 2015. – С.573.

***** Там же. – С.573–574.

логических и социальных показателей, раскрытии их противоречивой связи и дальнейших перспектив. Основным методом построения текста является антитеза – как текста в целом, так и его составных частей. Автор занимает «продеревенскую» позицию, что неудивительно, если учитывать его происхождение и политические взгляды.

Остановимся на некоторых особенностях передачи содержания и стиля данной статьи, которые с необходимостью пришлось учитывать при переводе на английский язык.

Научное изложение представлено в первом разделе статьи. Сорокин использует научные термины социальных наук, такие как *брачность*, *рождаемость*, *смертность*, и предоставляет статистические данные, подкрепленные сносками, состоящими из статистических таблиц и ссылок на источники, такие как *Bulletin de l'Institut international de statistique*. До этого момента статья имеет видимость логического, если не беспристрастного анализа и точности изложения. Концептуальная схема (контур основных понятий) статьи точна и однозначна.

Что касается качественной стороны научного аппарата, то следует помнить, что «Крестьянская Россия» не была научным изданием, что может объяснить небрежность и неточности при подготовке сносок. Другая причина заключается в том, что Сорокин просто не имел доступа к своим источникам и возможности их проверить. Сорокин, несмотря на приводимую им статистику, писал в этом случае не как эмпирически ориентированный ученый, не как социолог, занимающийся исследованиями, а скорее как журналист/эссеист и полемист. При подготовке текста к публикации на русском языке и в процессе перевода мы старались бережно отнестись к особенностям языка и стиля автора. Исправлению подверглись только явные ошибки и опечатки.

Другой примечательной особенностью текста «Города и деревни» является его публицистический характер, более того – риторический. С некоторыми сокращениями и правками статью Сорокина можно читать вслух перед аудиторией. Текст богат риторическими тропами и фигурами, в статье используются метафоры, идиомы и различные типы цитирования. Можно даже предположить, что статья была основана на тексте публичного выступления Сорокина или что она была написана с расчетом на ее использование в практике публичных выступлений.

Публицистический характер текста особенно заметен в разделах два и три. Несомненно, журналистский опыт Сорокина, бывшего редактора двух крупных эсеровских газет, дал ему способность писать быстро, выразительно и эмоционально с целью воздействия на читателя.

Таким образом, можно констатировать, что текст «Города и деревни» демонстрирует своеобразие языка и стиля Сорокина, сплав научной и публицистической прозы, характерный для многих последующих произведений Сорокина в разных форматах. Объективное изложение сочетается с категоричностью, размашистостью изложения и риторичностью, характерными для политических речей. В таких случаях содержание текста направлено на убеждение не меньше, если не больше, чем на изучение, экспликацию или анализ. Такие особенности содержания и стиля авторского текста требуют не только точной передачи информационной и эмоционально-стилистической составляющей, но и умения переводчика погрузиться в мировоззрение Сорокина и его творчество в целом.

Благодарности: Мы хотели бы поблагодарить Наталью Рахманчик за ее усердие в подготовке полной расшифровки оригинального текста «Город и деревня» и обновлении русской орфографии. И Марине Ломоносовой – за решающую и неоценимую помощь в поиске текста оригинальной статьи.